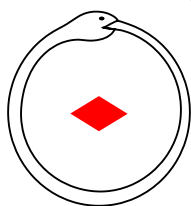
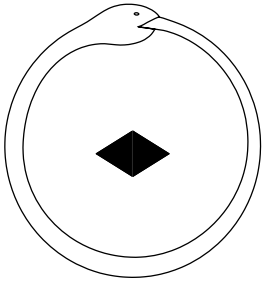


REFLEXIONES SOBRE EL AÑO
DE LA SERPIENTE EN EL
JARDÍN BOTÁNICO DE HONG KONG

Josephine Woo



cuadernos
SELVAGEM



REFLEXIONES SOBRE EL AÑO DE LA SERPIENTE EN EL JARDÍN BOTÁNICO DE HONG KONG

Josephine Woo

ENTONCES, ¿QUÉ DECIR SOBRE LAS SERPIENTES?

Cuando me invitaron a escribir un cuaderno sobre serpientes, busqué fotos de ellas en mi móvil. Me di cuenta del privilegio de haber tenido encuentros extraordinarios con varias especies que se encuentran en Hong Kong. Gracias a la rica biodiversidad de la [Kadoorie Farm and Botanic Garden](#), la hacienda y jardín botánico Kadoorie (KFBG), y a los numerosos escondites que ofrecen, no es raro encontrar una serpiente en alguno de los senderos o cerca del arroyo. Sin embargo, para mí, las serpientes siguen siendo criaturas tímidas, misteriosas y no peligrosas. Por lo tanto, incluso los encuentros breves son momentos preciosos. Debo decir que me fascina su resiliencia, sus gráciles movimientos y me inspiran sus colores y patrones.

Las 10 especies de serpientes más recibidas en KFBG, sin ningún orden en particular:

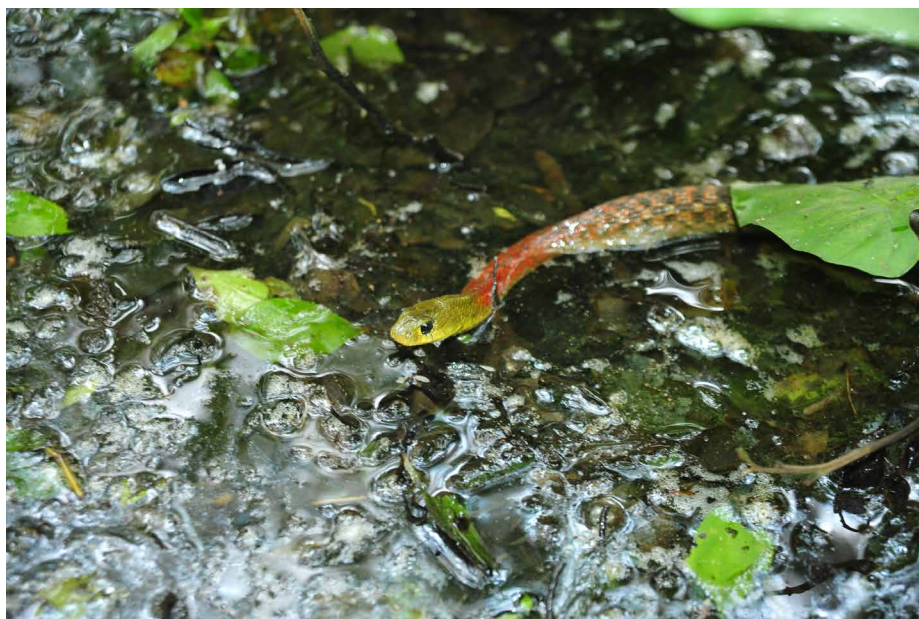
白唇竹葉青 /
青竹蛇

Trimeresurus
albolabris

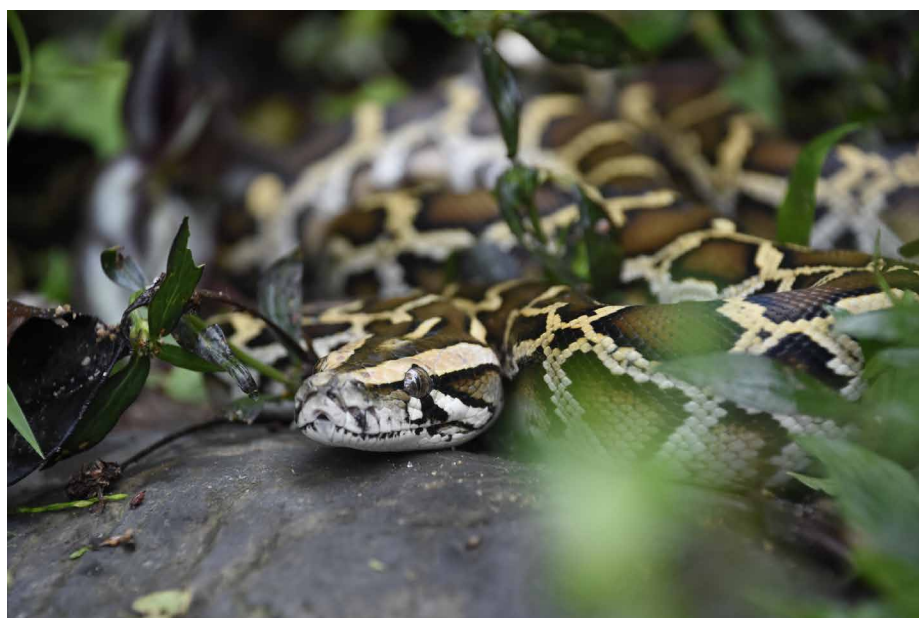
Fuente de las
fotos: Kadoorie
Farm and Botanic
Garden



紅脖游蛇
Rhabdophis
subminiatus



緬甸蟒
Python
bivittatus



白環蛇
Lycodon
capucinus



中華眼鏡蛇 /
飯鏟頭
Naja atra



滑鼠蛇 /
水律蛇
Ptyas mucosus



台灣小頭蛇
Oligodon
formosanus



漁游蛇
Fowlea
flavipunctata



三索錦蛇 /
三索線
Coelognathus
radiatus



銀環蛇 /
銀腳帶
Bungarus
multicinctus



AMOR & JUSTICIA PARA LAS SERPIENTES EN KFBG

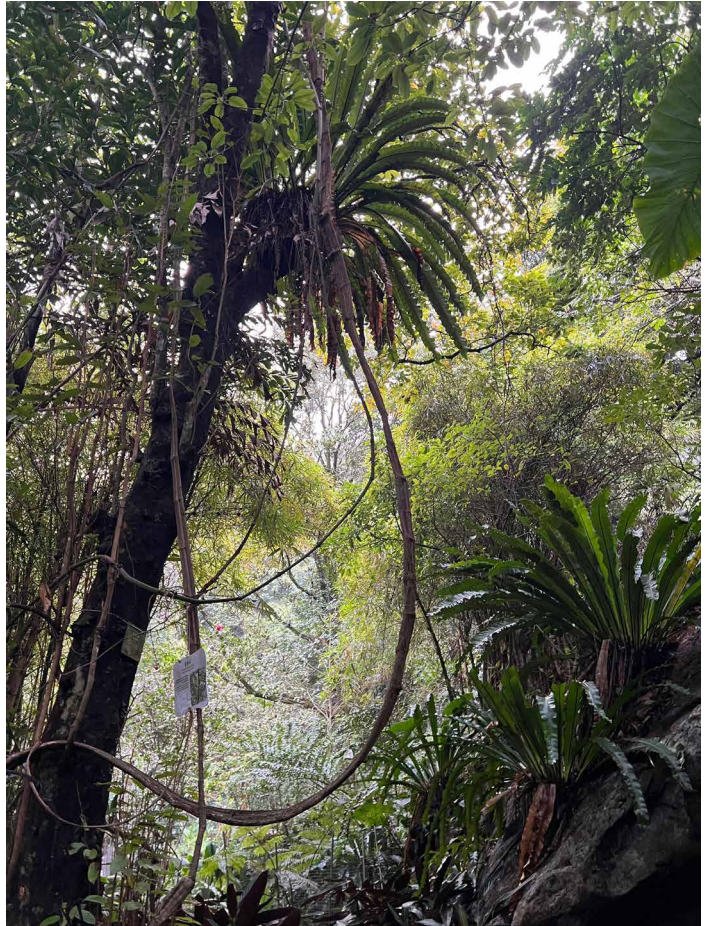
Trabajo en la Hacienda y Jardín Botánico Kadoorie en Hong Kong, una reserva de conservación ambiental ubicada en la ladera norte de Tai Mo Shan, la montaña más alta de Hong Kong. Según el activista ambiental Satish Kumar, KFBG es un paraíso urbano-rural, es un hermoso lugar lleno de vibrantes plantas y especies animales nativas, que busca ofrecer espacio y medios para que las personas restablezcan su relación con la naturaleza. Desde 1999, hemos rescatado 21.600 serpientes salvajes y las hemos devuelto a la naturaleza. La policía nos remitió estas serpientes tras encontrarlas cerca de viviendas, lo que convierte a este en uno de los principales proyectos de preservación de la vida silvestre que realiza KFBG.

MARAVILLAS DE LA NATURALEZA DURANTE LA PRIMAVERA EN KFBG

Mucuna birdwoodiana es una gran enredadera. Sus robustos tallos pueden alcanzar hasta 30 centímetros de diámetro, parece una enorme serpiente trepando por las alturas del bosque. Durante la primavera, produce racimos de flores fragantes, llenas de néctar y cera, que atraen a muchos animales. El mamífero *Paguma larvata* es el mejor para abrir estas flores y polinizar las.



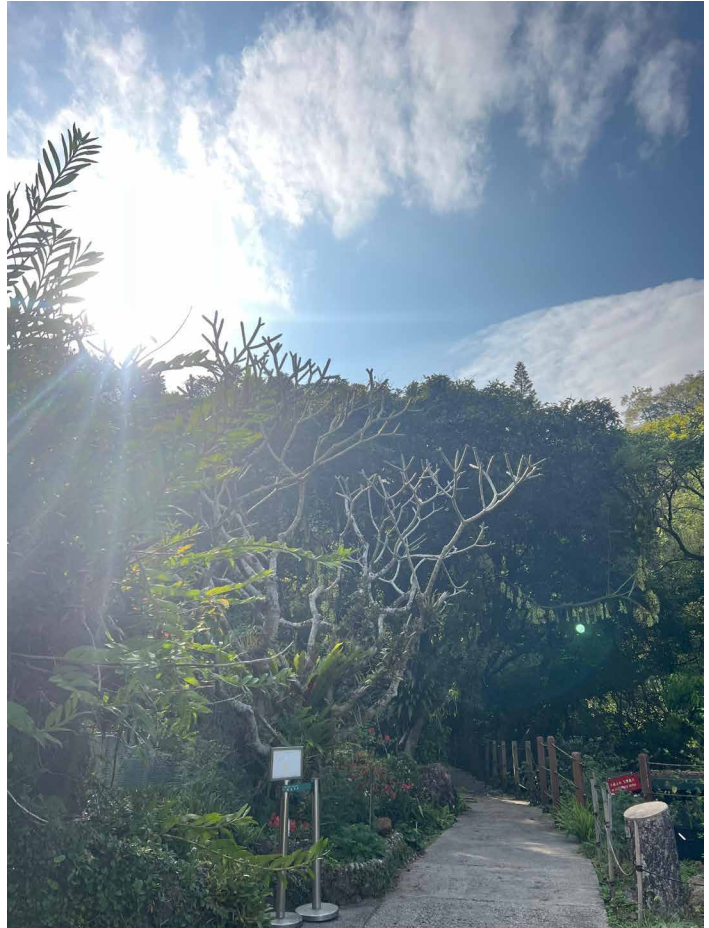
La *Tetrastigma planicaule* es una trepadora leñosa, emparentada con la uva. Su característica más interesante es su tallo aplanado. Parece una serpiente gigante, colgando del tronco de un árbol. Es mi enredadera espiritual, un símbolo de resiliencia.



La *Aristolochia tagala* es una planta trepadora originaria de Hong Kong, a pesar de que su nombre contiene la palabra 'india'. Lo más fascinante de esta planta son sus singulares flores, que se asemejan a una serpiente. Es esencial para algunas mariposas de la familia *Papilionidae*, ya que sus hojas sirven de alimento a las orugas de estas especies. Debido a su importancia ecológica, esta planta está protegida por la legislación de Hong Kong.



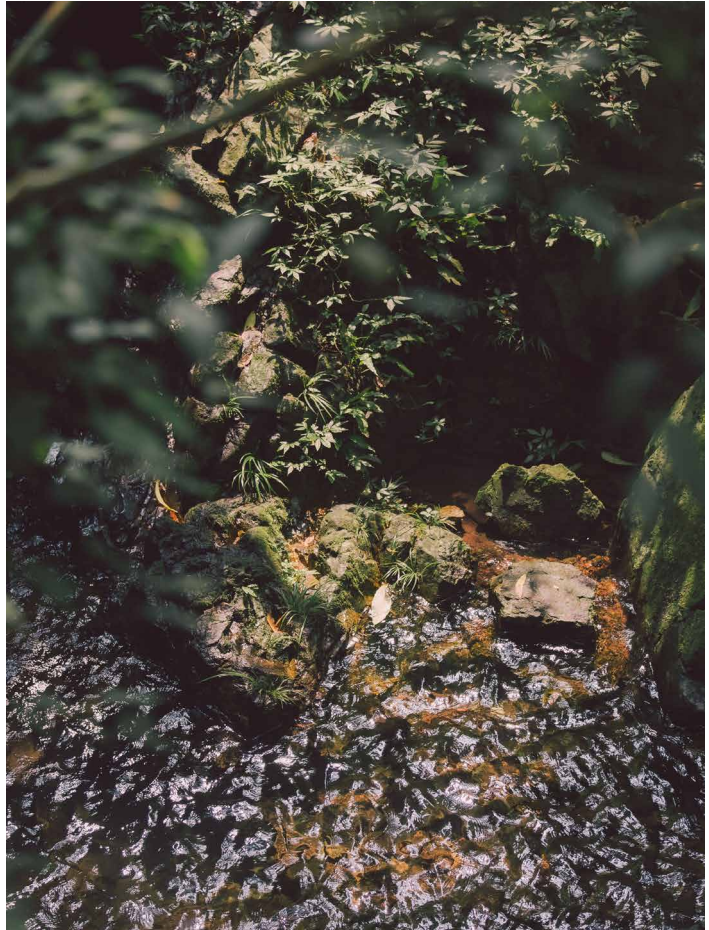
¡Sendero a mi arroyo y bosque favoritos!



Señal de dirección para que la policía transporte serpientes silvestres al Centro de Rescate de Animales Silvestres



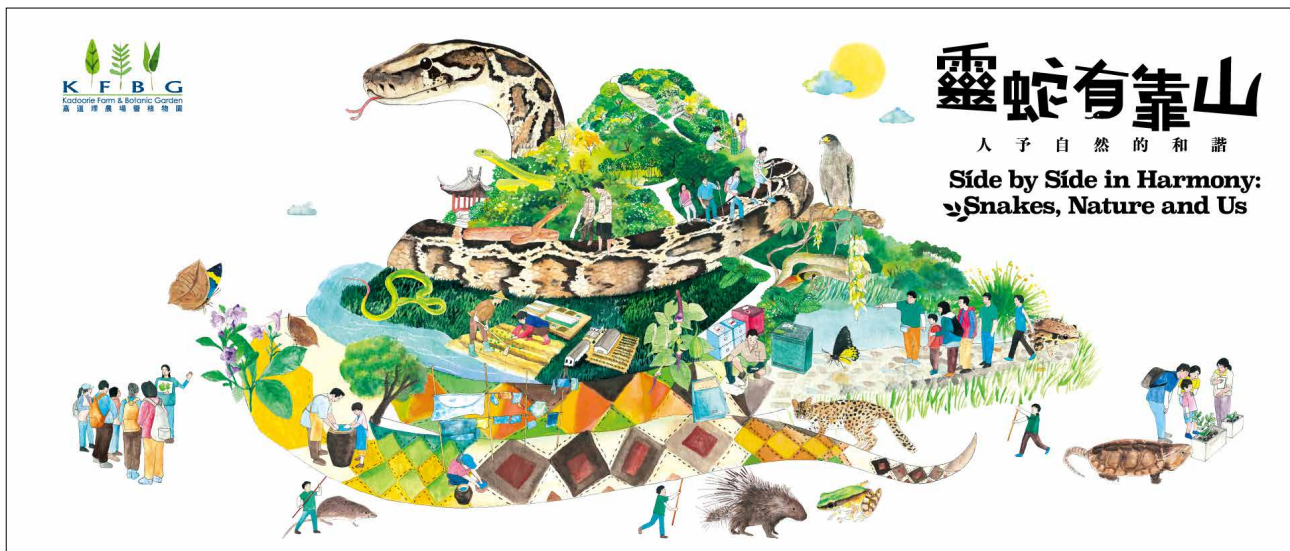
Arroyos en la Hacienda Kadoorie
y Jardín Botánico.



EN NOMBRE DE LA SERPIENTE

Debido a los malentendidos generalizados sobre las serpientes, la gente suele temerles, creyendo que son venenosas o peligrosas para les humanas. En la cultura china, incluso las comemos durante el invierno para mantenernos calientes.

Desafortunadamente, muchas serpientes son sacrificadas innecesariamente debido a un miedo infundado y a la falta de comprensión de su verdadera naturaleza y relevancia ecológica. Por lo tanto, su existencia siempre se ve amenazada por la pérdida de su hábitat natural y el impacto humano. Por todo esto, existe un llamado a hablar en nombre de la Serpiente: no son traicioneras y no se les debe temer, sino protegerlas por su papel en el mantenimiento del equilibrio ecológico. En KFBG, organizamos una exposición sobre serpientes como parte de las celebraciones del Año de la Serpiente en 2025, en la cultura china. Este año también se conmemora el 26° aniversario del Proyecto de Rescate de la Vida Salvaje de KFBG.



La traducción literal del título de la exposición en chino – 靈蛇有靠山：人予自然的和諧 – “Serpientes animadas necesitan la montaña para sobrevivir, humanos coexisten con la naturaleza en armonía.” Me fascinó la creatividad del diseñador gráfico, Tin Chueng, quien integró serpientes, animales, plantas, árboles y humanos en un abrazo a la montaña sagrada de KFBG, la Kwun Yum Shan, cuando creó la imagen de fondo para la exposición “**Lado a lado en armonía: las serpientes, la naturaleza y nosotros**”.

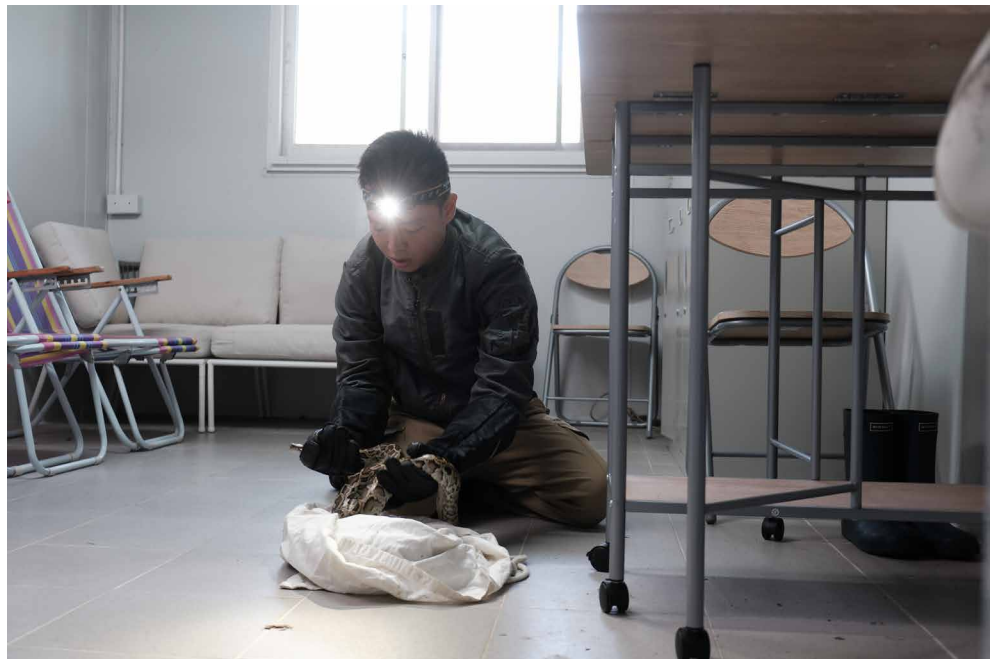
Con la introducción de serpientes en diferentes lugares y con una amplia gama de herramientas de aprendizaje disponibles en nuestro sitio web, esperamos resaltar las vibrantes cualidades de la vida natural y permitir que el público las vea, las huela, las oiga y las toque con las manos y el corazón. Espero que algo mágico ocurra mediante estas interacciones con el *anima mundi*.

Nuestro departamento de educación en KFBG se llama Educación *Holística* porque creemos que el corazón de la educación reside en acercar a las personas a sí mismas, a diferentes seres humanos y al mundo más-que-humanos. Según el científico inglés Stephan Harding, quien impartió clases en algunos de nuestros programas durante sus últimos años de vida, “la ciencia holística entrelaza los aspectos empíricos y arquetípicos de la mente para que trabajen juntos como iguales en la búsqueda no de una comprensión completa y un dominio de la naturaleza, sino en la búsqueda de una legítima participación con ella”. Me gusta-

ría compartir más sobre cómo colaboramos con las comunidades en el cuidado y la comprensión de las serpientes. Por ejemplo, transformar la percepción pública hacia una relación más profunda con los animales requiere mucha paciencia y sabiduría. Nuestro enfoque es participativo. Me complace compartir algunos de los eventos y actividades que giran en torno a las serpientes aquí en KFBG:

Manejo de serpientes con amor

Especialista
en manejo de
serpientes Ken Lee



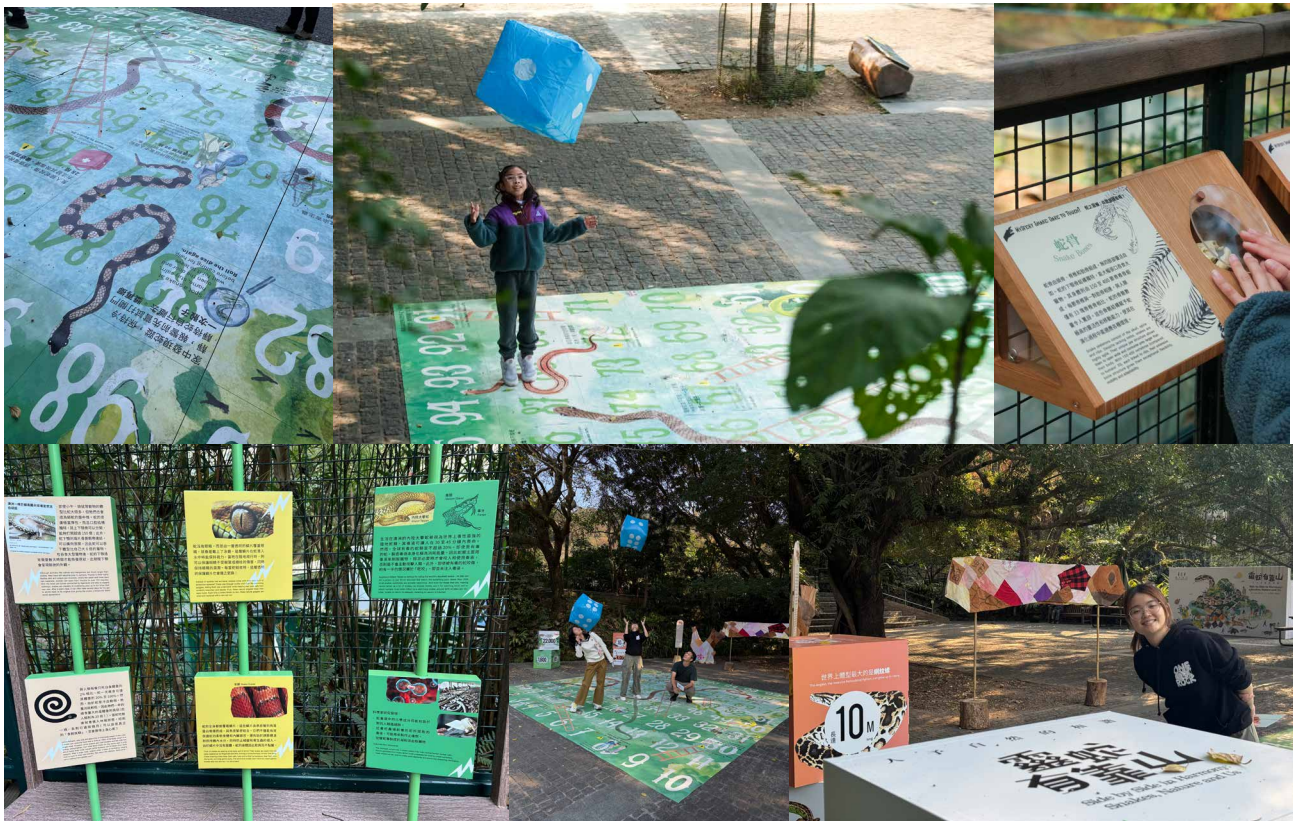
Paul Crow
(izquierda); Liz
Rose-Jeffreys
(derecha)



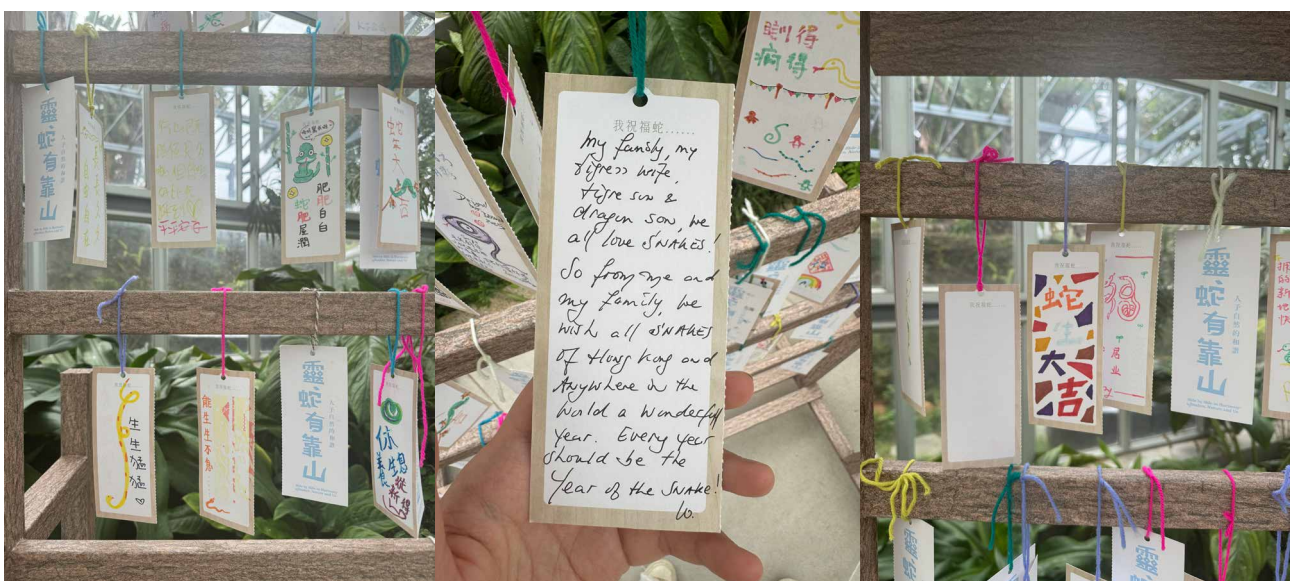
Actividades para compartir mensajes con los estudiantes y la comunidad



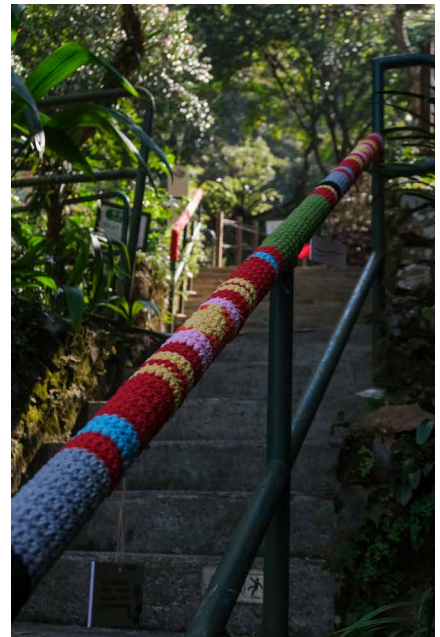
Fortaleciendo la conexión entre humanas y serpientes



Bendiciones y reflexiones de los visitantes



Realzando la belleza de las serpientes



Imágenes relacionadas de internet



Además de disfrutar la belleza natural de las serpientes, de vez en cuando reflexiono sobre la inspiración espiritual y cultural que estas increíbles criaturas nos brindan. Las serpientes han sido veneradas como símbolos de fe, sabiduría, sanación y transformación en diversas tradiciones. Me gustaría compartir con ustedes algunas de mis reflexiones sobre las serpientes:

Me fascinan las leyendas y mitos sobre las serpientes. La tentación de Eva por la serpiente le dio mala fama, a pesar de que Jesús les dijo a sus discípulos que “Por eso, sed astutos como serpientes, aunque también inocentes como palomas” (Mateo 10:16), lo cual nos ayuda a equilibrar nuestras opiniones.

En el *Clásico de las montañas y los mares* (un texto clásico chino y una antología de geografía y seres míticos), la diosa Nüwa y su hermano Fuxi pueden representarse como figuras individuales, dispuestas simétricamente, o como una figura doble con cuerpos serpentinos entrelazados. Sus colas serpenteantes también pueden representarse extendiéndose una hacia la otra, similar a la representación de Rahu y Ketu en la astrología hindú. Nüwa creó la humanidad, según el antiguo mito chino.

Planeta Rahu
y otras figuras
astrales, pintura de
Mahesh de Chamba
(fl. c. 1730 - 1770).
Museo Rietberg



Las serpientes cambian de piel, dejando atrás lo viejo y abrazando lo nuevo: una metáfora del crecimiento personal y la renovación. Entonces, me pregunto: ¿cómo puedo aprender el arte de la transformación como una serpiente que muda de piel, dejando atrás su antigua versión sin remordimientos?

En la cosmología china, un ciclo de 60 años está formado por 10 Troncos Celestiales (*tiangan* 天干) y 12 Ramas Terrestres (*dizhi* 地支), cada una con atributos diferentes. Cada año corresponde a uno de los cinco elementos básicos (*wuxing* 五行): Metal (*jin* 金), Madera (*mu* 木), Agua (*shui* 水), Fuego (*huo* 火), o Tierra (*tu* 土), creando un ciclo de 60 años. Los cinco elementos interactúan entre sí cíclicamente; como consecuencia, la Madera da origen al Fuego.

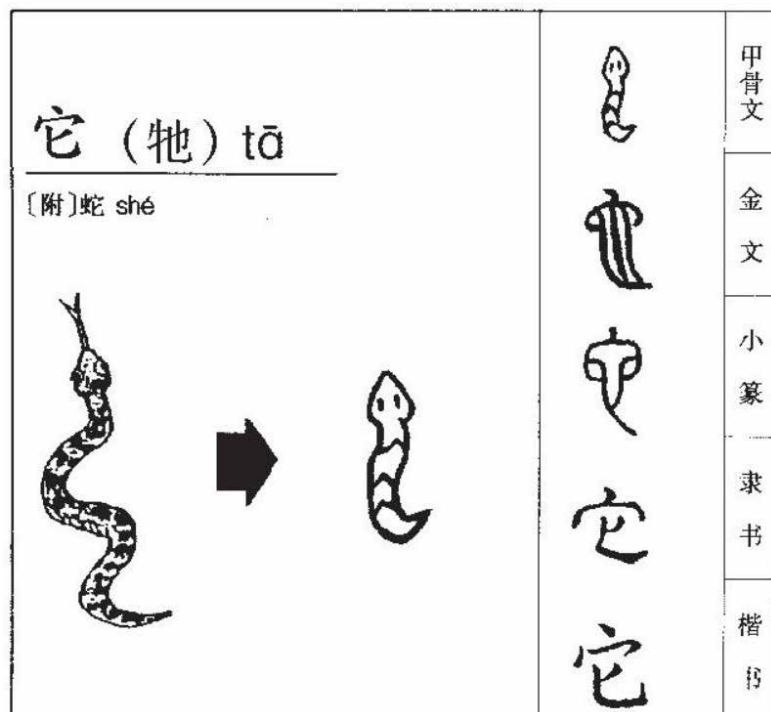
En el año 2025, en el Zodíaco chino, el Tronco Celestial es Yi 乙, que representa la Madera, mientras que la Rama Terrestre es Si 巳, que representa el Fuego, estableciendo, así, el año Yisi 乙巳. Esta interrelación tiene como resultado la Serpiente de Madera, un signo que exhibe una personalidad notablemente compleja, que incorpora rasgos tanto de la Madera como del Fuego.

La “Serpiente de Madera y Fuego” también encierra una gran riqueza de significado y conocimiento, ofreciendo indicios de cómo debemos conectar con la energía cósmica. Me intrigó el mensaje cuando me encontré con una Píton de Birmania (*Python bivittatus*) el 14 de enero de 2024, en el Área Ramsar Maipo WWF, en Hong Kong. ¿Quizás me recordaba que yo debía descansar?

Píton de
Birmania también
ha sido encontrada
en los manglares de
Mai Po



La “Serpiente de Madera y Fuego” también simboliza crecimiento, renovación y adaptación, y es un período que anima a las personas a reflexionar sobre sus caminos, aceptar el cambio y buscar el crecimiento personal. Casualmente, en los últimos meses, he estado aprendiendo a desprenderme de mi antiguo yo mediante la meditación contemplativa sobre la compasión y la sabiduría, siguiendo las enseñanzas budistas. Reflexioné profundamente y obtuve valiosas comprensiones para mi crecimiento personal. Me sentí revitalizada y animada después de practicar diariamente durante ocho semanas. ¡Quizás pronto esté lista para cambiar de piel!



Finalmente, me gustaría presentar la evolución de 蛇, el carácter chino para serpiente (se pronuncia *shé* en mandarín pin yin y *se* en cantonés).

En los tiempos antiguos, la representación oracular de la serpiente se escribía como 它 (se pronuncia *tā*), que se asemejaba a la apariencia y el movimiento de la serpiente. En la actualidad, se representa como 蛇, que se compone de dos elementos:

虫 *chóng*, que significa ‘insecto’ o ‘gusano’;

它 (*tā*), que significa ‘eso’ o ‘objeto inanimado’.

No se sabe con certeza por qué se añadió el carácter 虫 pero hay un dicho que sugiere que se usa para recordar que las serpientes pueden ser venenosas.

Además, también usamos expresiones que suelen estar compuestas por cuatro caracteres chinos, y las siguientes se relacionan con la serpiente 蛇, cada una con diferentes niveles de significado:

打草驚蛇 *dǎ cǎo jīng shé*: “Tocar la hierba alerta a la serpiente”; significa que no es prudente alertar a un enemigo demasiado pronto;

虎頭蛇尾 *hǔ tóu shé wěi*: “Cabeza de tigre y cola de serpiente”; significa comenzar algo prometedoramente, pero terminar decepcionantemente;

畫蛇添足 *huà shě tiān zú*: “Dibujar una serpiente con patas”; significa arruinar algo trabajándolo demasiado o añadiendo detalles innecesarios.

Aquí, parece un buen momento para hacer una pausa. Quisiera agradecer a Anna Dantes por la invitación, que me dio la oportunidad de hablar sobre cómo he estado entrelazando mis recuerdos con la naturaleza y la gente alrededor.



CHINESE LUNAR new year 2025: what the year of the snake means and how it will shape your year ahead in Chinese astrology. **The Economic Times**, 29 de enero de 2025. Disponible en: https://economictimes.indiatimes.com/news/international/us/chinese-lunar-new-year--2025-what-the-year-of-the-snake-means-and-how-it-will-shape-your-year-ahead-in-chinese-astrology/articleshow/117691094.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst. Acceso el 18 de octubre de 2025.

CLÁSICO DE las montañas y los mares. **Wikipedia**. Disponible en: https://es.wikipedia.org/wiki/Cl%C3%A1sico_de_las_monta%C3%B1as_y_los_mares. Acceso el 18 de octubre de 2025.

NÜWA. **Wikipedia**. Disponible en: <https://es.wikipedia.org/wiki/N%C3%BCwa>. Acceso el 18 de octubre de 2025.

SUN, Jiahui. Justice for snakes: the real story of the most misunderstood zodiac animal. **The world of chinese**, 21 de enero de 2025. Disponible en: <https://www.theworldofchinese.com/2025/01/slithering-through-time-the-evolution-of-the-snake-in-chinese-culture/>. Acceso el 18 de octubre de 2025.

XIAOHUAN, Zhao. Lunar new year 2025: what does the year of the snake mean? **The University of Sydney**, 23 de enero de 2025. Disponible en: <https://www.sydney.edu.au/news-opinion/news/2025/01/23/lunar-new-year-chinese-2025-year-of-the-snake.html>. Acceso el 18 de octubre de 2025.

Josephine, coordinadora de Educación Holística en la Kadoorie Farm and Botanic Garden [Hacienda Kadoorie y Jardín Botánico], es educadora y amante de la naturaleza desde su juventud. Le gusta despertar el asombro por la naturaleza en personas de todo tipo y le motiva la curiosidad por cómo los seres humanos pueden fortalecer sus relaciones con los entornos naturales y espirituales. Estudió con la comunidad de Plum Village como profesora de *mindfulness* y cursa una maestría en Consejería Budista en la Universidad de Hong Kong. Próximamente, se certificará como guía de terapia florestal por la Asociación de Naturaleza y Terapia del Bosque.

TRADUCCIÓN
MARY HATAKEYAMA

Es madre, jardinera, profesora en la educación básica pública, traductora. De San Pablo, Brasil. Se graduó en letras y pedagogía. Desde 2022 participa en la Comunidad Selvagem, colaborando en los grupos de traducción de textos al español y al inglés, donde lee, traduce y revisa textos de manera colectiva y artesanal.

REVISIÓN
DANIELA RUIZ

Arquitecta, diseñadora de jardines y aprendiz junto a la Planta del Té. Investiga sobre el tiempo y las relaciones entre los seres humanos, seres vegetales y los seres más que humanos. Colabora con Selvagem desde 2019 y coordina el grupo de traducción al español. Brasileña, actualmente vive en Barcelona.

substituir por: La realización integral de los Cuadernos Selvagem está a cargo del equipo de Selvagem, bajo la coordinación editorial de Anna Dantes. La coordinación de la traducción al español está a cargo de Daniela Ruiz. Este cuaderno, junto con muchos otros, está disponible en el sitio web de Selvagem en portugués y en varios otros idiomas. Más información en www.selvagemciclo.org.br.

Todo lo que Selvagem crea es para ser compartido de forma gratuita. Puedes utilizar libremente este material, total o parcialmente, siempre que se otorgue crédito a la Asociación Selvagem y se mantenga el acceso libre. Para permisos adicionales, escribe a contato@selvagemciclo.org.br.

Nos alegra profundamente seguir el recorrido de los materiales de Selvagem por el mundo. Por eso, si utilizas este material de alguna forma, te invitamos también a compartir registros a través del correo anterior.

Si deseas contribuir, te invitamos a apoyar financieramente a las Escuelas Vivas, una red de cinco centros de formación dedicados a la transmisión de culturas y saberes indígenas: www.selvagemciclo.org.br/apoie.

¡Gracias!

Cuadernos SELVAGEM
publicación digital de
Dantes Editora
Biosfera, 2025
Traducción al español, 2026
ISBN: 978-65-84440-08-1

